Zweisprachige Anzeige

CS DA DE EL EN ES ET FI FR HU IT LT LV MT NL PL PT SK SL SV

de

Abkommen
zwischen der Europäischen Gemeinschaft und der Schweizerischen Eidgenossenschaft im Bereich audiovisuelle Medien über die Festlegung der Voraussetzungen und Bedingungen für die Beteiligung der Schweizerischen Eidgenossenschaft an den Gemeinschaftsprogrammen MEDIA Plus und MEDIA-Fortbildung

DIE EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT, nachstehend "Gemeinschaft" genannt,

einerseits, und

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT, nachstehend "Schweiz" genannt,

andererseits,

beide zusammen nachstehend "Vertragsparteien" genannt –

IN DER ERWÄGUNG, dass die Gemeinschaft gemäß dem Beschluss 2000/821/EG des Rates vom 20. Dezember 2000 und dem Beschluss Nr. 163/2001/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 19. Januar 2001, zuletzt geändert durch den Beschluss Nr. 846/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004 beziehungsweise durch den Beschluss Nr. 845/2004/EG des Europäischen Parlaments und des Rates vom 29. April 2004, ein Programm zur Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke und ein Fortbildungsprogramm für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen

cs

20041026
Dohoda

mezi Evropským společenstvím a Švýcarskou konfederací v audiovizuální oblasti, kterou se stanoví podmínky pro účast Švýcarské konfederace na programech Společenství MEDIA Plus a vzdělávání MEDIA

EVROPSKÉ SPOLEČENSTVÍ, dále jen "Společenství",
na jedné straně a

ŠVÝCARSKÁ KONFEDERACE, dále jen "Švýcarsko",
na straně druhé,

společně dále jen "smluvní strany",

Programmindustrie (nachstehend zusammenfassend "MEDIA-Programm" genannt) aufgelegt hat,

IN DER ERWÄGUNG, dass das MEDIA-Programm unter bestimmten Bedingungen die Beteiligung von Drittländern, die Vertragsparteien des Übereinkommens des Europarates über das grenzüberschreitende Fernsehen, aber nicht EFTA-Staaten, die dem EWR-Abkommen angehören, und nicht Kandidaten für den Beitritt zur Europäischen Union sind, auf der Grundlage zusätzlicher Mittel und spezieller zwischen den betreffenden Parteien durch Abkommen zu vereinbarenden Modalitäten vorsieht,

VZHLEDEM K TOMU, že Společenství na základě rozhodnutí Rady 2000/821/ES ze dne 20. prosince 2000 a rozhodnutí Evropského parlamentu a Rady č. 2001/163/ES ze dne 19. ledna 2001, naposledy pozměněných rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 846/2004/ES ze dne 29. dubna 2004 a rozhodnutím Evropského parlamentu a Rady č. 845/2004/ES ze dne 29. dubna 2004, zavedlo program na podporu rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a vzdělávací program pro odborníky v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů (dále jen "program MEDIA");

IN DER ERWÄGUNG, dass gemäß den vorgenannten Bestimmungen die Öffnung der Programme für diese Drittländer von einer vorherigen Prüfung der Vereinbarkeit ihrer nationalen Rechtsvorschriften mit dem einschlägigen gemeinschaftlichen Besitzstand abhängig gemacht wird,

VZHLEDEM K TOMU, že program MEDIA za určitých podmínek předpokládá účast třetích zemí, které jsou stranami Úmluvy Rady Evropy o přeshraničním televizním vysílání, jiných než zemí ESVO, které jsou stranami Dohody o EHP, a zemí kandidujících na přistoupení k Evropské unii, na základě dodatečných rozpočtových položek a v souladu s podmínkami, které stanoví dohody mezi zúčastněnými stranami;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz und die Gemeinschaft in der Gemeinsamen Erklärung über zukünftige zusätzliche Verhandlungen in der Schlussakte der sieben Abkommen vom 21. Juni 1999 den Wunsch zum Ausdruck gebracht haben, über die Beteiligung der Schweiz an diesen Programmen zu verhandeln,

VZHLEDEM K TOMU, že podle uvedených ustanovení podléhá otevření programů pro tyto třetí země předběžnému přezkoumání slučitelnosti jejich vnitrostátních právních předpisů se souvisejícím acquis communautaire;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Schweiz Schritte zur Vervollständigung ihres Rechtsrahmens unternimmt, um das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand zu gewährleisten, und sie daher zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens die in den vorgenannten Beschlüssen festgelegten Bedingungen für eine Beteiligung erfüllt,

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko a Společenství ve společném prohlášení o budoucích doplňkových jednáních v závěrečném aktu k sedmi dohodám ze dne 21. června 1999 vyjádřily přání jednat o účasti Švýcarska na těchto programech;

IN DER ERWÄGUNG, dass insbesondere die Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz im Hinblick auf die

VZHLEDEM K TOMU, že Švýcarsko přijímá závazky týkající se doplnění svého právního rámce, aby byla zajištěna

Verwirklichung der Ziele des MEDIA-Programms im Rahmen grenzübergreifender Maßnahmen der Zusammenarbeit, an denen die Gemeinschaft und die Schweiz beteiligt sind, naturgemäß die Wirksamkeit der verschiedenen Aktionen im Rahmen dieses Programms verstärkt und das Qualifikationsniveau der Fachkräfte in der Gemeinschaft und in der Schweiz erhöht,

požadovaná úroveň slučitelnosti s acquis communautaire; a že proto ke dni vstupu této dohody v platnost Švýcarsko splňuje podmínky účasti stanovené uvedenými rozhodnutími;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien ein gemeinsames Interesse an der Entwicklung der europäischen audiovisuellen Programmindustrie als Teil einer umfassenderen Zusammenarbeit haben,

VZHLEDEM ZEJMÉNA K TOMU, že spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem s cílem sledovat cíle programu MEDIA v rámci činností nadnárodní spolupráce zahrnující Společenství a Švýcarsko může posílit dopad různých akcí uspořádaných na základě tohoto programu a zvýšit úroveň kvalifikace lidských zdrojů ve Společenství a ve Švýcarsku;

IN DER ERWÄGUNG, dass die Vertragsparteien daher von einer Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm beiderseitigen Nutzen erwarten —

VZHLEDEM KE společnému zájmu smluvních stran na rozvoji evropského průmyslu audiovizuálních pořadů v rámci širí spolupráce;

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

VZHLEDEM K TOMU, že smluvní strany proto doufají, že budou mít vzájemný prospěch z účasti Švýcarska v programu MEDIA,

SE DOHODLY TAKTO:

Artikel 1

Gegenstand

Die durch dieses Abkommen begründete Zusammenarbeit der Gemeinschaft und der Schweiz bezweckt die Beteiligung der Schweiz an allen Aktionen im Rahmen des MEDIA-Programms; für diese Beteiligung gelten, sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, die Ziele, Kriterien, Verfahren und Fristen, die in den in Anhang I aufgeführten Rechtsakten über die Programme festgelegt sind.

Článek 1

Účel dohody

Účelem spolupráce mezi Společenstvím a Švýcarskem zřízené touto dohodou je účast Švýcarska na všech akcích programu MEDIA při dodržení cílů, kritérií, postupů a lhůt vymezených právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, nestanoví-li tato dohoda jinak.

Artikel 2

Vereinbarkeit der Rechtsrahmen

Um die durch die vorgenannten Beschlüsse festgelegten Bedingungen für eine

Článek 2

Slučitelnost právních rámců

Beteiligung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens dieses Abkommens erfüllen zu können, setzt die Schweiz die Bestimmungen des Anhangs II um, die die Vervollständigung ihres Rechtsrahmens bezwecken, damit das erforderliche Ausmaß der Vereinbarkeit mit dem gemeinschaftlichen Besitzstand gewährleistet ist.

Artikel 3

Förderfähigkeit

Sofern in diesem Abkommen nichts anderes bestimmt ist, gilt Folgendes:

(1) Für die Beteiligung von Organisationen oder Einzelpersonen aus der Schweiz an den Aktionen gelten die gleichen Bedingungen wie für Organisationen oder Einzelpersonen aus den Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Die Förderfähigkeit von Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz ergibt sich aus den in Anhang I aufgeführten, die Programme betreffenden Rechtsakten.

(3) Um die Gemeinschaftsdimension der Programme zu gewährleisten, muss an den Projekten und Aktivitäten, die eine europäische Partnerschaft erfordern, mindestens ein Partner aus einem der Mitgliedstaaten der Gemeinschaft beteiligt sein, damit sie für eine finanzielle Unterstützung der Gemeinschaft in Frage kommen. Die übrigen Projekte und Aktionen müssen eine eindeutige europäische und gemeinschaftliche Dimension aufweisen.

Artikel 4

Aby bylo Švýcarsko schopné splnit podmínky účasti stanovené výše uvedenými rozhodnutími ke dni vstupu této dohody v platnost, provede ustanovení obsažená v příloze II, která mají doplnit švýcarský právní rámec k dosažení požadované úrovně slučitelnosti s acquis communautaire.

Článek 3

Způsobilost

Nestanoví-li tato dohoda jinak, platí toto:

1. Podmínky pro účast organizací a jednotlivců ze Švýcarska na každé z akcí jsou stejné jako podmínky pro organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. Způsobilost institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska se řídí právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I.

3. Aby byl u programů zajištěn rozměr Společenství, musí mít projekty a činnosti, které žádají o evropské partnerství, alespoň jednoho partnera z některého členského státu Společenství, aby byly způsobilé pro finanční podporu Společenství. Ostatní projekty a akce musí vykazovat zřetelný rozměr evropský i rozměr Společenství.

Verfahren

(1) Die Bedingungen und Modalitäten für die Einreichung, Prüfung und Auswahl von Anträgen gelten für Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus der Schweiz in gleicher Weise wie für förderfähige Einrichtungen, Organisationen und Einzelpersonen aus Mitgliedstaaten der Gemeinschaft.

(2) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte kann die Kommission der Europäischen Gemeinschaften (nachstehend "Kommission" genannt) schweizerische Sachverständige berücksichtigen, wenn sie unabhängige Sachverständige benennt, die sie bei der Prüfung von Projekten unterstützen sollen.

(3) Sämtliche Kontakte mit der Kommission im Zusammenhang mit der Antragstellung, der Auftragsvergabe, der Vorlage von Berichten und sonstigen Verwaltungsvereinbarungen im Rahmen der Programme erfolgen in einer Amtssprache der Gemeinschaft.

Artikel 5

Nationale Strukturen

(1) Gemäß den einschlägigen Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte richtet die Schweiz geeignete Strukturen und Verfahren auf nationaler Ebene ein und trifft alle weiteren notwendigen Maßnahmen, um die innerstaatliche Koordinierung und Organisation der Durchführung des MEDIA-Programms zu gewährleisten. Insbesondere verpflichtet sich die Schweiz, in Zusammenarbeit mit der Kommission ein MEDIA Desk einzurichten.

(2) Die maximale finanzielle Unterstützung für die Aktivitäten des MEDIA Desk durch die Programme darf 50 % der Gesamtmittel für diese Aktivitäten nicht überschreiten.

Článek 4

Postupy

1. Podmínky a pravidla pro podávání, hodnocení a výběr žádostí institucí, organizací a jednotlivců ze Švýcarska jsou stejné jako podmínky a pravidla pro způsobilé instituce, organizace a jednotlivce z členských států Společenství.

2. V souladu s odpovídajícmi ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I může Komise Evropských společenství (dále jen "Komise") při jmenování nezávislých odborníků, kteří jí pomáhají hodnotit projekty, vzít v úvahu odborníky švýcarské.

3. Při veškerých kontaktech s Komisí se pro řízení o žádostech, pro smlouvy, pro předkládané zprávy a pro jiná správní hlediska programů používá některý z úředních jazyků Společenství.

Článek 5

Vnitrostátní struktury

1. V souladu s odpovídajícími ustanoveními právních aktů uvedených v příloze I vytvoří Švýcarsko na vnitrostátní úrovni vhodné struktury a mechanismy a přijme veškerá další nezbytná opatření pro koordinaci a

	organizaci provádění programu MEDIA na vnitrostátní úrovni. Švýcarsko se především zavazuje vytvořit ve spolupráci s Komisí MEDIA Desk.
Artikel 6	2. Maximální finanční podpora, kterou mohou programy přidělit na činnosti MEDIA Desk, nepřekročí 50 % celkového rozpočtu na tyto činnosti.
Finanzbestimmungen	Článek 6
Zur Deckung der Kosten ihrer Beteiligung am MEDIA-Programm leistet die Schweiz jährlich einen Beitrag zum Gesamthaushalt der Europäischen Union gemäß den Bestimmungen und Bedingungen des Anhangs III.	Finanční ustanovení
Artikel 7	K uhrazení nákladů vyplývajících z účasti na programu MEDIA zaplatí Švýcarsko každý rok příspěvek do souhrnného rozpočtu Evropské unie v souladu s podmínkami uvedenými v příloze III.
Finanzkontrolle	Článek 7
Die Regeln für die Finanzkontrolle in Bezug auf schweizerische Teilnehmer des MEDIA-Programms sind in Anhang IV festgelegt.	Finanční kontrola
Artikel 8	Pravidla pro finanční kontrolu švýcarských účastníků programu MEDIA jsou blíže určena v příloze IV.
Gemischter Ausschuss	Článek 8
(1) Es wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt.	Smíšený výbor
(2) Dem Gemischten Ausschuss gehören einerseits Vertreter der Gemeinschaft und andererseits Vertreter der Schweiz an. Der Ausschuss trifft seine Entscheidungen einvernehmlich.	1. Zřizuje se smíšený výbor.
(3) Der Gemischte Ausschuss hat die Aufgabe, dieses Abkommen zu verwalten und seine ordnungsgemäße Anwendung sicherzustellen.	2. Smíšený výbor se skládá ze zástupců Společenství na jedné straně a zástupců Švýcarska na straně druhé. Vyslovuje se na základě vzájemné dohody.
(4) Auf Verlangen einer der beiden Parteien tauschen die Vertragsparteien Informationen zu Aktivitäten im Rahmen dieses Abkommens und zu einschlägigen finanziellen Fragen aus und konsultieren sich dazu im Gemischten Ausschuss.	3. Smíšený výbor odpovídá za řízení a správné uplatňování této dohody.
(5) Um die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu erörtern, tritt der Gemischte Ausschuss auf Antrag einer der Vertragsparteien zusammen. Er gibt sich	4. Smluvní strany si na žádost jedné z nich vymění informace a v rámci smíšeného výboru pořádají konzultace k činnostem, na něž se vztahuje tato dohoda, a souvisejícím

eine Geschäftsordnung und kann Arbeitsgruppen einsetzen, die ihn bei seiner Aufgabe unterstützen.

finančním hlediskům.

(6) Die Vertragsparteien können den Gemischten Ausschuss mit allen Streitigkeiten über die Auslegung oder die Anwendung dieses Abkommens befassen. Der Gemischte Ausschuss kann die Streitigkeiten beilegen. Dem Gemischten Ausschuss werden alle zweckdienlichen Informationen für eine eingehende Prüfung der Angelegenheit im Hinblick auf eine annehmbare Lösung zur Verfügung gestellt. Zu diesem Zweck prüft der Gemischte Ausschuss alle Möglichkeiten zur Aufrechterhaltung des ordnungsgemäßen Funktionierens dieses Abkommens.

5. Pro projednání řádného fungování této dohody se smíšený výbor schází na žádost jedné ze stran. Přijme svůj jednací řád a může vytvářet pracovní skupiny, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů.

(7) Der Gemischte Ausschuss überprüft regelmäßig die Anhänge dieses Abkommens. Auf Vorschlag einer der Vertragsparteien kann der Ausschuss beschließen, die Anhänge dieses Abkommens abzuändern.

6. Smluvní strany mohou smíšenému výboru předložit jakýkoli spor týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody. Smíšený výbor může spor vyřešit. Smíšenému výboru jsou poskytnuty veškeré informace užitečné pro hloubkové prozkoumání situace s cílem nalézt přijatelné řešení. Za tímto účelem smíšený výbor posoudí všechny možnosti umožňující zachovat řádné fungování této dohody.

Artikel 9

7. Smíšený výbor pravidelně přezkoumává přílohy této dohody. Smíšený výbor může na návrh jedné ze stran rozhodnout o změně příloh této dohody.

Überwachung, Bewertung und Berichte

Unbeschadet der Verantwortlichkeit der Gemeinschaft für die Überwachung und Bewertung des Programms gemäß den Bestimmungen der in Anhang I aufgeführten Rechtsakte über die Programme ist die Beteiligung der Schweiz am MEDIA-Programm Gegenstand einer ständigen Überwachung im Rahmen einer Partnerschaft zwischen der Gemeinschaft und der Schweiz. Die Schweiz unterstützt die Kommission bei der Erstellung von Berichten über die Erfahrungen mit dem Programm und stellt ihr dazu einen Beitrag zur Verfügung, in dem die von ihr getroffenen einschlägigen innerstaatlichen Maßnahmen beschrieben werden. Die Schweiz beteiligt sich an allen sonstigen,

Článek 9

Sledování, hodnocení a zprávy

von der Gemeinschaft in diesem Zusammenhang geplanten spezifischen Maßnahmen.	
Artikel 10	Aniž je dotčena odpovědnost Společenství v oblasti sledování a hodnocení programu v souladu s právními akty týkajícími se programů uvedenými v příloze I, je účast Švýcarska v programu MEDIA trvale sledována v rámci partnerství mezi Společenstvím a Švýcarskem. Švýcarsko zašle Společenství zprávu popisující vnitrostátní opatření, která k tomuto účelu přijalo, aby přispělo k vypracování zpráv o zkušenostech získaných při provádění programu. Účastní se všech ostatních konkrétních činností, které Společenství k tomuto účelu navrhne.
Anhänge	Článek 10
Die Anhänge dieses Abkommens sind Bestandteil des Abkommens.	Přílohy
Artikel 11	Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.
Räumlicher Geltungsbereich	Článek 11
Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe jenes Vertrags einerseits sowie für das Gebiet der Schweiz andererseits.	Územní působnost
Artikel 12	Tato dohoda se vztahuje na jedné straně na území, na něž se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství za podmínek v ní stanovených, a na straně druhé na území Švýcarska.
Geltungsdauer und Kündigung	Článek 12
(1) Dieses Abkommen wird für die Laufzeit des MEDIA-Programms geschlossen.	Trvání a výpověď
(2) Wenn die Gemeinschaft neue Mehrjahresprogramme im Bereich Förderung von Entwicklung, Vertrieb und Öffentlichkeitsarbeit hinsichtlich europäischer audiovisueller Werke sowie im Bereich Fortbildung für die Fachkreise der europäischen audiovisuellen Programmindustrie annimmt, kann dieses Abkommen gemäß einvernehmlich festgelegten Bedingungen verlängert oder neu ausgehandelt werden.	1. Tato dohoda se uzavírá na dobu trvání programu MEDIA.
(3) Die Gemeinschaft oder die Schweiz	2. Pokud Společenství přijme nové víceleté

kann dieses Abkommen durch Notifikation gegenüber der anderen Vertragspartei kündigen. Das Abkommen tritt 12 Monate nach dieser Notifikation außer Kraft. Zum Zeitpunkt der Kündigung laufende Projekte und Maßnahmen werden bis zu ihrem Abschluss nach Maßgabe dieses Abkommens fortgeführt. Die Vertragsparteien regeln im Einvernehmen die übrigen eventuellen Folgen der Kündigung.

programy v oblasti podpory rozvoje, distribuce a propagace evropských audiovizuálních děl a v oblasti vzdělávání odborníků v evropském průmyslu audiovizuálních pořadů, může být tato dohoda obnovena nebo znovu projednána za podmínek stanovených vzájemnou dohodou.

Artikel 13

3. Společenství nebo Švýcarsko mohou tuto dohodu vypovědět oznámením svého rozhodnutí druhé straně. Platnost dohody končí 12 měsíců po tomto oznámení. Projekty a činnosti probíhající v okamžiku předání výpovědi pokračují až do jejich dokončení za podmínek stanovených v této dohodě. Ostatní případné důsledky výpovědi vyřeší smluvní strany vzájemnou dohodou.

Inkrafttreten

Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats in Kraft, der auf die Notifikation der Vertragsparteien folgt, dass sie ihre jeweiligen Verfahren abgeschlossen haben.

Článek 13

Vstup v platnost

Artikel 14

Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem druhého měsíce poté, co si smluvní strany navzájem oznámí dokončení svých postupů.

Sprachen

(1) Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in dänischer, deutscher, englischer, estnischer, finnischer, französischer, griechischer, italienischer, lettischer, litauischer, niederländischer, polnischer, portugiesischer, schwedischer, slowakischer, slowenischer, spanischer, tschechischer und ungarischer Sprache abgefasst, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Článek 14

Jazyky

(2) Die maltesische Sprachfassung des vorliegenden Abkommens wird auf der Grundlage eines Briefwechsels der Vertragsparteien beglaubigt. Sie ist gleichermaßen verbindlich wie die in Absatz 1 genannten Sprachfassungen.

1. Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, českém, dánském, estonském, finském, francouzském, italském, litevském, lotyšském, maďarském, německém, nizozemském, polském, portugalském, řeckém, slovenském, slovinském,

španělském a švédském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost.